

# Eph

## Chapter 4

Portuguese Interlinear

Reference: Portuguese Almeida (1911)

- 1 Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, ἐγὼ ὁ δέσμιος ἐν Κυρίῳ, ἀξίως  
Exorto pois a-vós, eu o prisioneiro no Senhor, dignamente  
[G3870](#) [G3767](#) [G4771](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1198](#) [G1722](#) [G2962](#) [G0516](#)
- περιπατῆσαι, τῆς κλήσεως ἧς ἐκλήθητε;  
andardes, da vocação com-que fostes-chamados;  
[G4043](#) [G3588](#) [G2821](#) [G3739](#) [G2564](#)
- | Rogo-vos, pois, eu, o preso do Senhor, que andeis como é digno da vocação com que sois chamados,
- 2 μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ πραΰτητος, μετὰ μακροθυμίας, ἀνεχόμενοι  
com toda humildade e mansidão, com longanimidade, suportando  
[G3326](#) [G3956](#) [G5012](#) [G2532](#) [G4240](#) [G3326](#) [G3115](#) [G0430](#)
- ἀλλήλων ἐν ἀγάπῃ;  
uns-aos-outros em amor;  
[G0240](#) [G1722](#) [G0026](#)
- | Com toda a humildade e mansidão, com longanimidade, suportando-vos uns aos outros em amor,
- 3 σπουδάζοντες τηρεῖν τὴν ἐνότητα τοῦ Πνεύματος, ἐν τῷ συνδέσμῳ τῆς  
esforçando-vos guardar a unidade do Espírito, no o vínculo da  
[G4704](#) [G5083](#) [G3588](#) [G1775](#) [G3588](#) [G4151](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4886](#) [G3588](#)
- εἰρήνης.  
paz.  
[G1515](#)
- | Procurando guardar a unidade de Espírito pelo vinculo da paz.
- 4 ἐν σῶμα καὶ ἐν Πνεῦμα, καθὼς καὶ ἐκλήθητε ἐν μιᾷ  
um corpo e um Espírito, assim-como também fostes-chamados em uma  
[G1520](#) [G4983](#) [G2532](#) [G1520](#) [G4151](#) [G2531](#) [G2532](#) [G2564](#) [G1722](#) [G1520](#)
- ἐλπίδι, τῆς κλήσεως ὑμῶν --  
esperança, da vocação vossa--  
[G1680](#) [G3588](#) [G2821](#) [G4771](#)
- | Ha um só corpo e um só Espírito, como também fostes chamados em uma só esperança da vossa vocação;
- 5 εἷς Κύριος, μία πίστις, ἐν βάπτισμα;  
um Senhor, uma fé, um batismo;  
[G1520](#) [G2962](#) [G1520](#) [G4102](#) [G1520](#) [G0908](#)
- | Um só Senhor, uma só fé, um só baptismo;
- 6 εἷς Θεὸς καὶ Πατὴρ πάντων, ὁ ἐπὶ πάντων, καὶ διὰ  
um Deus e Pai de-todos, o-que sobre todos, e por-meio-de  
[G1520](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3962](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1909](#) [G3956](#) [G2532](#) [G1223](#)
- πάντων, καὶ ἐν πᾶσιν.  
todos, e em todos.  
[G3956](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3956](#)

Um só Deus e Pae de todos, o qual é sobre todos, e por todos e em todos.

7 Ἐνὶ δὲ ἐκάστῳ ἡμῶν ἐδόθη ἡ χάρις, κατὰ τὸ μέτρον τῆς  
A-um porém cada de-nós foi-dada a graça, segundo a medida do  
[G1520](#) [G1161](#) [G1538](#) [G1473](#) [G1325](#) [G3588](#) [G5485](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3358](#) [G3588](#)  
δωρεᾶς τοῦ Χριστοῦ.  
dom do Cristo.  
[G1431](#) [G3588](#) [G5547](#)

Porém a graça é dada a cada um de nós segundo a medida do dom de Christo.

8 διὸ λέγει, Ἄναβας εἰς ὕψος, ἤχμαλώτευσεν αἰχμαλωσίαν, (καὶ)  
pelo-que diz, Tendo-subido às alturas, levou-cativo o-cativeiro, (e)  
[G1352](#) [G3004](#) [G0305](#) [G1519](#) [G5311](#) [G0162](#) [G0161](#) [G2532](#)  
ἔδωκεν δόματα τοῖς ἀνθρώποις.  
deu dons aos homens.  
[G1325](#) [G1390](#) [G3588](#) [G0444](#)

Pelo que diz: Subindo ao alto, levou cativo o cativo, e deu dons aos homem.

9 τὸ δὲ, Ἄνέβη, τί ἐστίν, εἰ μὴ ὅτι καὶ, κατέβη εἰς τὰ  
Ora-o porém, Subiu, que é, se não que também, desceu às as  
[G3588](#) [G1161](#) [G0305](#) [G5101](#) [G1510](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3754](#) [G2532](#) [G2597](#) [G1519](#) [G3588](#)  
κατώτερα μέρη τῆς γῆς?  
mais-baixas regiões da terra?  
[G2737](#) [G3313](#) [G3588](#) [G1093](#)

Ora, isto, que subiu, que é, senão que também antes tinha descido às partes mais baixas da terra?

10 ὁ καταβὰς, αὐτός ἐστιν καὶ ὁ ἀναβὰς ὑπεράνω πάντων  
o-que desceu, ele-mesmo é também o-que subiu muito-acima-de todos  
[G3588](#) [G2597](#) [G0846](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0305](#) [G5231](#) [G3956](#)  
τῶν οὐρανῶν, ἵνα πληρώσῃ τὰ πάντα.  
os céus, para-que enchesse as todas-coisas.  
[G3588](#) [G3772](#) [G2443](#) [G4137](#) [G3588](#) [G3956](#)

Aquelle que desceu é também o mesmo que subiu acima de todos os céus, para cumprir todas as coisas.

11 καὶ αὐτός ἔδωκεν τοὺς μὲν ἀποστόλους, τοὺς δὲ προφήτας, τοὺς  
e ele-mesmo deu os de-fato apóstolos, os porém profetas, os  
[G2532](#) [G0846](#) [G1325](#) [G3588](#) [G3303](#) [G0652](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4396](#) [G3588](#)  
δὲ porém εὐαγγελιστάς, τοὺς δὲ ποιμένας καὶ διδασκάλους,  
evangelistas, os porém pastores e mestres,  
[G1161](#) [G2099](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4166](#) [G2532](#) [G1320](#)

E elle mesmo deu uns para apóstolos, e outros para profetas, e outros para evangelistas, e outros para pastores e doutores,

12 πρὸς τὸν καταρτισμὸν τῶν ἁγίων; εἰς ἔργον διακονίας, εἰς οἰκοδομὴν  
para o aperfeiçoamento dos santos; para obra de-ministério, para edificação  
[G4314](#) [G3588](#) [G2677](#) [G3588](#) [G0040](#) [G1519](#) [G2041](#) [G1248](#) [G1519](#) [G3619](#)  
τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ,  
do corpo do Cristo,  
[G3588](#) [G4983](#) [G3588](#) [G5547](#)

Para aperfeiçoamento dos sanctos, para obra do ministerio, para edificação do corpo de Christo;

- 13 μέχρι καταντήσωμεν οί πάντες, εἰς τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ  
 até-que cheguemos os todos, à a unidade da fé e  
[G3360](#) [G2658](#) [G3588](#) [G3956](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1775](#) [G3588](#) [G4102](#) [G2532](#)
- τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, εἰς ἄνδρα τέλειον, εἰς μέτρον  
 do pleno-conhecimento do Filho de Deus, a varão perfeito, à medida  
[G3588](#) [G1922](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1519](#) [G0435](#) [G5046](#) [G1519](#) [G3358](#)
- ἡλικίας τοῦ πληρώματος τοῦ Χριστοῦ;  
 da-estatura da plenitude do Cristo;  
[G2244](#) [G3588](#) [G4138](#) [G3588](#) [G5547](#)

Até que todos cheguemos á unidade da fé, e ao conhecimento do Filho de Deus, a varão perfeito, á medida da estatura completa de Christo.

- 14 ἵνα μηκέτι ὤμεν νήπιοι, κλυδωνιζόμενοι καὶ περιφερόμενοι  
 para-que não-mais sejamos crianças, agitados-pelas-ondas e levados-ao-redor  
[G2443](#) [G3371](#) [G1510](#) [G3516](#) [G2831](#) [G2532](#) [G4064](#)
- παντὶ ἀνέμῳ τῆς διδασκαλίας, ἐν τῇ κυβείᾳ τῶν ἀνθρώπων, ἐν  
 por-todo vento da doutrina, pela a astúcia dos homens, com  
[G3956](#) [G0417](#) [G3588](#) [G1319](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2940](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1722](#)
- πανουργία πρὸς τὴν μεθοδεῖαν τῆς πλάνης;  
 artifício para o estratagema do engano;  
[G3834](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3180](#) [G3588](#) [G4106](#)

Para que não sejamos mais meninos, inconstantes, levados em roda de todo o vento de doutrina, pelo engano dos homens que com astucia enganam fraudulentamente.

- 15 ἀληθεύοντες δὲ ἐν ἀγάπῃ, αὐξήσωμεν εἰς αὐτὸν τὰ  
 mas-falando-a-verdade porém em amor, crescamos nele próprio em-todas  
[G0226](#) [G1161](#) [G1722](#) [G0026](#) [G0837](#) [G1519](#) [G0846](#) [G3588](#)
- πάντα, ὅς ἐστιν ἡ κεφαλὴ, Χριστός;  
 as-coisas, o-qual é a cabeça, Cristo;  
[G3956](#) [G3739](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2776](#) [G5547](#)

Antes, seguindo a verdade em caridade, crescamos em tudo n'aquella que é a cabeça, Christo.

- 16 ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα, συναρμολογούμενον καὶ συμβιβαζόμενον  
 do qual todo o corpo, bem-ajustado e unido  
[G1537](#) [G3739](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4983](#) [G4883](#) [G2532](#) [G4822](#)
- διὰ πάσης ἀφῆς τῆς ἐπιχορηγίας κατ', ἐνέργειαν ἐν μέτρῳ ἐνός  
 por-meio-de toda junta do suprimento segundo operação na medida de-cada  
[G1223](#) [G3956](#) [G0860](#) [G3588](#) [G2024](#) [G2596](#) [G1753](#) [G1722](#) [G3358](#) [G1520](#)
- ἐκάστου μέρους, τὴν αὐξησιν τοῦ σώματος ποιεῖται εἰς οἰκοδομὴν  
 uma parte, o crescimento do corpo efetua para edificação  
[G1538](#) [G3313](#) [G3588](#) [G0838](#) [G3588](#) [G4983](#) [G4160](#) [G1519](#) [G3619](#)
- ἑαυτοῦ ἐν ἀγάπῃ.  
 de-si-mesmo em amor.  
[G1438](#) [G1722](#) [G0026](#)

Do qual todo o corpo, bem ajustado, e ligado pelo que todas as juntas lhe subministram, segundo a operação de cada parte na sua medida, toma aumento do corpo, para sua edificação em amor.

17 Τοῦτο οὖν λέγω, καὶ μαρτύρομαι ἐν Κυρίῳ, μηκέτι ὑμᾶς περιπατεῖν  
Isto pois digo, e testifico no Senhor, não-mais vós andardes  
[G3778](#) [G3767](#) [G3004](#) [G2532](#) [G3143](#) [G1722](#) [G2962](#) [G3371](#) [G4771](#) [G4043](#)

καθὼς καὶ τὰ ἔθνη περιπατεῖ, ἐν ματαιότητι τοῦ νοῦς αὐτῶν.  
como também os gentios andam, na vaidade da mente deles.  
[G2531](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1484](#) [G4043](#) [G1722](#) [G3153](#) [G3588](#) [G3563](#) [G0846](#)

| De sorte que digo isto, e testifico no Senhor, para que não andeis mais como andam também os outros gentios, na vaidade do seu sentido,

18 ἐσκοτωμένοι τῇ διανοίᾳ, ὄντες ἀπηλλοτριωμένοι τῆς ζωῆς τοῦ Θεοῦ,  
obscurecidos no entendimento, estando alienados da vida de Deus,  
[G4656](#) [G3588](#) [G1271](#) [G1510](#) [G0526](#) [G3588](#) [G2222](#) [G3588](#) [G2316](#)

διὰ τὴν ἄγνοιαν τὴν οὖσαν ἐν αὐτοῖς, διὰ τὴν  
por-causa-da a ignorância a que-está neles próprios, por-causa-da a  
[G1223](#) [G3588](#) [G0052](#) [G3588](#) [G1510](#) [G1722](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3588](#)

πύρωσιν τῆς καρδίας αὐτῶν,  
dureza do coração deles,  
[G4457](#) [G3588](#) [G2588](#) [G0846](#)

| Entenebrecidos no entendimento, separados da vida de Deus pela ignorância que ha n'elles, pela dureza do seu coração:

19 οἵτινες ἀπηληγότες, ἑαυτοὺς παρέδωκαν τῇ ἀσελείᾳ, εἰς  
os-quais tendo-se-tornado-insensíveis, a-si-mesmos entregaram à dissolução, para  
[G3748](#) [G0524](#) [G1438](#) [G3860](#) [G3588](#) [G0766](#) [G1519](#)

ἐργασίαν ἀκαθαρσίας, πάσης ἐν πλεονεξίᾳ.  
prática de-toda-impureza, de-toda com avidez.  
[G2039](#) [G0167](#) [G3956](#) [G1722](#) [G4124](#)

| Os quaes, havendo perdido todo o sentimento, se entregaram á dissolução, para com avidez commetterem toda a impureza.

20 ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως ἐμάθετε τὸν Χριστόν,  
Vós porém não assim aprendestes o Cristo,  
[G4771](#) [G1161](#) [G3756](#) [G3779](#) [G3129](#) [G3588](#) [G5547](#)

| Mas vós não aprendestes assim a Christo,

21 εἶ γε αὐτὸν ἠκούσατε καὶ ἐν αὐτῷ ἐδιδάχθητε, καθὼς ἐστὶν  
se de-fato a-ele ouvistes e nele próprio fostes-ensinados, como está  
[G1487](#) [G1065](#) [G0846](#) [G0191](#) [G2532](#) [G1722](#) [G0846](#) [G1321](#) [G2531](#) [G1510](#)

ἀλήθεια ἐν τῷ Ἰησοῦ;  
a-verdade em o Jesus;  
[G0225](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2424](#)

| Se é que o tendes ouvido, e n'elle fostes ensinados, como a verdade está, em Jesus;

22 ἀποθέσθαι ὑμᾶς, κατὰ τὴν προτέραν ἀναστροφὴν, τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον,  
despojardes vós, quanto-à a anterior conduta, do velho homem,  
[G0659](#) [G4771](#) [G2596](#) [G3588](#) [G4386](#) [G0391](#) [G3588](#) [G3820](#) [G0444](#)

τὸν φθειρόμενον, κατὰ τὰς ἐπιθυμίας τῆς ἀπάτης;  
o-que se-corrrompe, segundo os desejos do engano;  
[G3588](#) [G5351](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1939](#) [G3588](#) [G0539](#)

| Que, quanto ao trato passado vos despojeis do velho homem, que se corrompe pelas concupiscencias do engano;

23 ἀνανεοῦσθαι δὲ τῷ πνεύματι τοῦ νοῦς ὑμῶν;  
renovardes-vos porém pelo espírito da mente vossa;  
[G0365](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G3563](#) [G4771](#)

| E vos renoveis no espirito do vosso sentido;

24 καὶ ἐνδύσασθαι τὸν καινὸν ἄνθρωπον, τὸν κατὰ Θεὸν κτισθέντα ἐν  
e revestirdes do novo homem, o segundo Deus criado em  
[G2532](#) [G1746](#) [G3588](#) [G2537](#) [G0444](#) [G3588](#) [G2596](#) [G2316](#) [G2936](#) [G1722](#)

δικαιοσύνη καὶ ὁσιότητι τῆς ἀληθείας.  
justiça e santidade da verdade.  
[G1343](#) [G2532](#) [G3742](#) [G3588](#) [G0225](#)

| E vos vistaes do novo homem, que segundo Deus é creado em verdadeira justiça e sanctidade.

25 Διὸ ἀποθέμενοι τὸ ψεῦδος, λαλεῖτε ἀλήθειαν ἕκαστος μετὰ τοῦ  
Pelo-que tendo-despojado a mentira, falai a-verdade cada-um com o  
[G1352](#) [G0659](#) [G3588](#) [G5579](#) [G2980](#) [G0225](#) [G1538](#) [G3326](#) [G3588](#)

πλησίον αὐτοῦ, ὅτι ἐσμὲν ἀλλήλων μέλη.  
próximo dele, porque somos uns-dos-outros membros.  
[G4139](#) [G0846](#) [G3754](#) [G1510](#) [G0240](#) [G3196](#)

| Pelo que deixae a mentira, e fallae a verdade cada um com o seu proximo; porque somos membros uns dos outros.

26 ὀργίζεσθε, καὶ μὴ ἀμαρτάνετε; ὁ ἥλιος μὴ ἐπιδυέτω ἐπὶ [τῷ]  
irai-vos, e não pequeis; o sol não se-ponha sobre [a]  
[G3710](#) [G2532](#) [G3361](#) [G0264](#) [G3588](#) [G2246](#) [G3361](#) [G1931](#) [G1909](#) [G3588](#)

παροργισμῷ ὑμῶν,  
ira vossa,  
[G3950](#) [G4771](#)

| Irae-vos, e não pequeis; não se ponha o sol sobre a vossa ira.

27 μηδὲ δίδοτε τόπον τῷ διαβόλῳ.  
nem deis lugar ao diabo.  
[G3366](#) [G1325](#) [G5117](#) [G3588](#) [G1228](#)

| Não deis logar ao diabo.

28 ὁ κλέπτων μηκέτι κλεπτέτω; μᾶλλον δὲ κοπιάτω, ἐργαζόμενος ταῖς  
o que-furtava não-mais furte; antes porém trabalhe, fazendo com-as  
[G3588](#) [G2813](#) [G3371](#) [G2813](#) [G3123](#) [G1161](#) [G2872](#) [G2038](#) [G3588](#)

ιδίαις χερσὶν τὸ ἀγαθόν, ἵνα ἔχη μεταδιδόναι τῷ χρείαν  
próprias mãos o bem, para-que tenha repartir com-o necessidade  
[G2398](#) [G5495](#) [G3588](#) [G0018](#) [G2443](#) [G2192](#) [G3330](#) [G3588](#) [G5532](#)

ἔχοντι.  
que-tem.  
[G2192](#)

| Aquelle que furtava, não furte mais; antes trabalhe, obrando com suas mãos o que é bom, para que tenha que repartir com o que tiver necessidade.

29 πᾶς λόγος σαπρὸς ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν, μὴ ἐκπορευέσθω, ἀλλὰ, εἴ  
toda palavra torpe da a boca vossa, não saia, mas, se  
[G3956](#) [G3056](#) [G4550](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4750](#) [G4771](#) [G3361](#) [G1607](#) [G0235](#) [G1487](#)

τις ἀγαθός, πρὸς οἰκοδομὴν τῆς χρείας, ἵνα δῶ χάριν τοῖς  
alguma boa, para edificação da necessidade, para-que dê graça aos  
[G5100](#) [G0018](#) [G4314](#) [G3619](#) [G3588](#) [G5532](#) [G2443](#) [G1325](#) [G5485](#) [G3588](#)

ἀκούουσιν.

que-ouem.

[G0191](#)

| Não saia da vossa bocca nenhuma palavra torpe, mas só a que fôr boa para utilidade da edificação, para que dê graça aos que a ouem.

30 καὶ μὴ λυπεῖτε τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον τοῦ Θεοῦ, ἐν ᾧ  
e não entristeceis o Espírito o Santo de Deus, pelo-qual o-qual  
[G2532](#) [G3361](#) [G3076](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0040](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1722](#) [G3739](#)

ἐσφραγίσθητε εἰς ἡμέραν ἀπολυτρώσεως.  
fostes-selados para o-dia da-redenção.

[G4972](#) [G1519](#) [G2250](#) [G0629](#)

| E não entristeçais o Espírito Sancto de Deus, no qual estaeis sellados para o dia da redempção.

31 πᾶσα πικρία, καὶ θυμὸς, καὶ ὀργή, καὶ κραυγὴ, καὶ βλασφημία,  
toda amargura, e ira, e cólera, e clamor, e blasfêmia,  
[G3956](#) [G4088](#) [G2532](#) [G2372](#) [G2532](#) [G3709](#) [G2532](#) [G2906](#) [G2532](#) [G0988](#)

ἀρθήτω ἀφ' ὑμῶν, σὺν πάσῃ κακίᾳ.  
seja-tirada de vós, junto-com toda malícia.

[G0142](#) [G0575](#) [G4771](#) [G4862](#) [G3956](#) [G2549](#)

| Toda a amargura, e ira, e colera, e gritaria, e blasphemias e toda a malicia seja tirada de entre vós.

32 γίνεσθε δὲ εἰς ἀλλήλους χρηστοί, εὐσπλαγχοὶ, χαριζόμενοι  
tornai-vos porém para-com uns-aos-outros benignos, compassivos, perdoando  
[G1096](#) [G1161](#) [G1519](#) [G0240](#) [G5543](#) [G2155](#) [G5483](#)

ἑαυτοῖς, καθὼς καὶ ὁ Θεὸς ἐν Χριστῷ ἐχαρίσατο ὑμῖν.  
uns-aos-outros, assim-como também o Deus em Cristo perdoou a-vós.

[G1438](#) [G2531](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1722](#) [G5547](#) [G5483](#) [G4771](#)

| Antes sêde uns para com os outros benignos, misericordiosos, perdoando-\*vos uns aos outros, como tambem Deus vos perdoou em Christo.